



UNIVERSITATEA BABES-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Departement für Deutsche Sprache und Literatur



Philologische Fakultät
Str. Horea nr. 31

400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

Sprachgestaltung und Übersetzung als Kulturvermittlung

Internationale Tagung des Departements für Deutsche Sprache und Literatur Klausenburg

Ort: Klausenburg, Horeastr. 7, I. Stockwerk, Raum 118

Donnerstag, 18.05.2017: Anreise der Gäste, Unterbringung im Gästehaus Universitas (Str. Plopilor, ohne Hausnummer, Zugang bei der Straßenbahnhaltestelle)

Freitag, 19.05.2017

9.00 Uhr – Begrüßungen (Doz. Dr. Daniela Vladu, Prof. Dr. Rudolf Gräf, Doz. Dr. Levente Szabo)

Panel Sprache / Sprachgestaltung (9.30 – 11.00 Uhr)

Moderation: Prof. Dr. habil. Andras F. Balogh

9.30 – 10.00: Prof. Dr. h.c. Rudolf Windisch (Berlin): *Sprachidentität als Kulturvermittlung*

10.00 – 10.30 : Lekt. Dr. Veronica Câmpean (BBU Klausenburg): *„Von Kopf bis Fuß durch das Herz“ - die Untersuchung von Somatismen aus einer interkulturellen Perspektive*

10.30 – 11.00: Drd. Andrada Savin (BBU Klausenburg): *Weichenstellerin der Sprache, Katja Petrowskaja, in „Vielleicht Esther“*

Kaffeepause (11.00 -11.30 Uhr)

Panel Literatur (11.30–13.00 Uhr)

Moderation: Prof. Dr. h.c. Rudolf Windisch

11.30 – 12.00: Renate Windisch-Middendorf (Berlin): *Deutsche Literatur aus Rumänien: Versuch eines Kulturtransfers?*

12.00 – 12.30: Prof. Dr. habil. Andras F. Balogh (BBU Klausenburg): *Der Rücktransfer von Nonsenswörtern ins Deutsche im lyrischen Werk von Oskar Pastior*

12.30 – 13.00: Drd. Gabriela Pârvu (BBU Klausenburg): *Analyse des Gedichts „Caecus“ von Wolf von Aichelburg*

Mittagspause (13.00 – 14.30 Uhr)

Panel Didaktik (14.30 – 16.00 Uhr)

Moderation: Doz. Dr. Daniela Vladu

14.30 – 15.00: Assist. Dr. Dana Conkan (BBU Klausenburg): *Prinzipien der Neurodidaktik im Fachsprachenunterricht*

15.00 – 15.30: Assist. Dr. Ursula Wittstock (BBU Klausenburg): *Augmented Reality: eine Überschreitung der Lerngrenze? - Einige Überlegungen zum Räumlichen in der Fremdsprachendidaktik*

15.30 – 16.00: Lekt. Dr. Maria Parasca (BBU Klausenburg): *Ist Übersetzung fachsprachlicher Begriffe lehr- und lernbar?*

Kaffeepause (16.00 – 16.30 Uhr)

Panel Translatorik (16.30 – 18.00 Uhr)

Moderation: Assist. Dr. Ursula Wittstock

16.30 – 17.00: Doz. Dr. Daniela Vladu (BBU Klausenburg): *Zur Geschichte der Übersetzung mit Berücksichtigung des deutschen und rumänischen Sprachraumes*

17.00 – 17.30: Drd. Silvana Prodan (BBU Klausenburg): *„Die Reise nach Petuschki“ - Analyse einer deutsch-rumänischen Übersetzung*

17.30 – 18.00: Assist. Dr. Monica Negoescu (TU Klausenburg): *Robert Prexl als Übersetzer*

Fazit

Samstag, 20.05.2017: Abreise der Gäste

Veranstalter: Doz. Dr. Daniela Vladu (vdanilu@yahoo.de)